

## **Извлечения из книги о харадже и об обязанностях секретаря Абул-Фараджа Кудам-ибн-Джа'фара, секретаря багдадского.**

Окончив описание дорог и расстояний до Мекки, Емена и других соседних им стран, а затем покончив с дорогами ведущими оттуда на восток, мы обратимся теперь к описанию дорог в северные страны и соседние с ними.

Первая из них дорога, сворачивающая в область Адербейджан. От Синн-Сумейра до Динавера 5 фарсахов; от Динавера до Хаварджана 9 фарсахов; от Хаварджана до холма Вана 6 фарсахов; от холма Вана до Сисара 7 фарсахов; от Сисара идут две дороги: одна на Байлакан 10 фарсахов, и от Байлакана до Берзе 8 фарсахов, а по зимней дороге от Сисара до Андараба 4 фарсаха, от Андараба до Байлакана 5 фарсахов, и от Байлакана до Берзе 6 фарсахов. Из Берзе в Сабурхаст 8 фарсахов; от Сабурхаста до Мераги 7 фарсахов; от Мераги до Дех-ал-Харакана 11 фарсахов; от ал-Харакана до Тебрига 9 фарсахов; от Тебриза до города Меранда 10 фарсахов.

От Мераги до Куль-сере 10 фарсахов; от Куль-сере до Серата 10 фарсахов; от Серата до Нира 5 фарсахов; от Нира до Ардабиля 5 фарсахов; от Ардабиля до Хан-Бабека 8 фарсахов; от Хан-Бабека до Берзенда 6 фарсахов; от Берзенда до Бахлаба (а: У Истакри: «Балхаб, Теглаб».) 12 фарсахов. От Ардабиля до Мукана 4 (b: Ибн-Хордадбэ: «десять». Идриси: «2 дня».) фарсаха.

Если идти в Нариз из Берзе, то от него до Тифлиса<sup>1</sup> 2 фарсаха; от Тифлиса до Джабравана 6 фарсахов, и от Джабравана до Нариза 4 фарсаха. От Нариза до Урмии 14 фарсахов, и от Урмии до Салмаса 6 фарсахов.

От Меранда до Джара (с: Ибн-Хордадбэ: ал-Хан.) 4 фарсаха; от Джара до Хувей 6 фарсахов. А кто сворачивает с этой дороги в Армению, тот идет от Меранда до ас-Сари по долине 10 фарсахов; от долины до Нашава 10 фарсахов; от Нашава до Дабиля 20 фарсахов.

Отправляющемуся из Варсана в Берда'а надо идти от Варсана до Кумама (d: Ибн-Хордадбэ: «Дерман».)<sup>2</sup> 3 фарсаха, потом до Байлакана 7 фарсахов, и потом до Берда'а 3 фарсаха (e: Ибн-Хордадбэ: «от Варсана до Байлакана 6 фарсахов, потом до Юнана 3(6) фарсаха, а затем до Берда'а 3(6) фарсаха».).

От Зенджана до Мераги 11 переходов; от Мераги до Меяниджа 2 перехода; от Меяниджа до Ардабиля 11 переходов; от Ардабиля до станции Варсан, — это самая последняя станция в области Адербейджан, — 11 переходов; от станции Варсан до города Берда'а 8 переходов. От станции Берда'а до города

---

<sup>1</sup> Тифлис — местечко в Адербейджане.

<sup>2</sup> У других авторов «Юнан».

ал-Мансуры 4 перехода; от Берда'а до города Мутеваккилии<sup>3</sup> 6 переходов; от города Мутеваккилии до Тифлиса 10 переходов. От Берда'а до Баб-ул-Абваба 15 переходов, и от Берда'а до Дабиля 9 (а: **Ибн-Хордадбэ: «семь».**) переходов.

Провинции Адербейджан<sup>4</sup>: Ардабиль, Меранд, Джабраван, Варсан, а столица город Берда'а. Доход, с них получаемый, по среднему расчету 4 500 000 диргемов,

С Дияр-Рабией соприкасаются с севера две провинции Арзан и Маяфарикин. Доход с них в среднем 4 100 000 диргемов.

Соседняя с ними страна Тарун, собственно составляющая часть Армении; владетель ее ежегодно платит отдельно 100 000 диргемов.

Армения, расположенная к северу от Таруна, заключает в себе провинции: Джурзан, Дабиль, Берзенд, Сирадже Тайр, Баджунайс, Арджиш, Хилат, Сисаджан, Арран, область Каликала и Бусфурджан, а столица ее Нашава. Доход с нее в среднем серебряной монетой 4 000 000 диргемов.

Территория Хазар простирается от Армении до Хуварезма Хорасанского. Ануширван-ибн-Кубад<sup>5</sup>, вступив на престол, основал города Шабиран, Маскат и Баб и ал-Абваб (ворота) в Армении; они названы Абваб, потому что построены над дорогами в горах. Все эти места он населил отрядами из своего войска, по имени Сиясаджийцы. Потом, боясь набегов Хазар, написал царю их, прося у него мира, дружбы и заключения оборонительного союза, и посватался за его дочь, чтобы скрепить этим дружбу с царем Хазар; и вообще Ануширван выказал сильное желание еще большего родства с Хазарцем и послал ему одну девицу, находившуюся в его дворце и удочеренную одною из его супруг, которую (девицу) и выдал за свою дочь. Хазарец препроводил свою дочь к Ануширвану. После этого Ануширван отправился к Хазарцу и они встретились на месте, известном под именем ал-Баршалия; пировали они несколько дней и сдружились между собой, выказывая взаимно нежность и чувствуя один другого. Затем Ануширван приказал некоторым из своих доверенных и приближенных напасть внезапно на край лагеря хазарского царя и поджечь его. С наступлением утра Хазарец пожаловался Ануширвану на это, а тот отнекивался, говоря, что ему ничего неизвестно по этому делу. По прошествии нескольких ночей Ануширван отдал приказание своим друзьям снова совершить то, что они сделали раньше. Когда это было исполнено, то Хазарец в гнев на их поступок начал громко выражать свое неудовольствие, пока Ануширван не успокоил его и не извинился перед ним.

---

<sup>3</sup> Бывший Шамкур, до разрушения его Савардийцами.

<sup>4</sup> Адербейджан отнесен автором к составным частям Джебаля.

<sup>5</sup> Хосрой I Великий — из династии Сассанидов. Царствовал от 530 г. до 579 года по Р. Х., в период расцвета персидской монархии. Прозван Ануширваном (справедливым). Вел несколько счастливых войн с Византией и хазарами.

Хазарский царь принял извинение и успокоился. Потом Ануширван отдал приказ подбросить огонь в одном из краев своего лагеря; огонь попал на сараи, выстроенные из сена и хвороста. На утро Ануширван стал громко выражать Хазарцу свое неудовольствие и заявил ему: «Твои люди чуть было не разнесли и не разрушили мой лагерь. Ты подозревал меня, а теперь я, в свою очередь, имею право подозревать тебя». Тут Хазарец поклялся ему, что ничего он не ведаёт о случившемся. Ануширван сказал ему: «О брат мой! Как видишь, твое и мое войско не одобряет нашего мира, так как он является помехой их походам и набегам, которые прежде мы предпринимали друг на друга. Я опасуюсь, как бы они не произвели мятежа, который разрознит сердца наши после нашей искренней и чистой любви, так что мы обратимся к прежней вражде после заключения родства и дружбы; было бы справедливо, если бы ты разрешил мне построить между тобой и мной стену. Мы сделаем в ней ворота и ни один человек не войдет к нам от тебя вопреки нашему желанию» (а: Следует прибавить: «да и к тебе от нас (явится) только тот, кого пожелаешь»). Хазарец дал ему на это благоприятный ответ и удалился восвояси, а Ануширван принялся за постройку стены и отстроил ее между морем и горами, выведя ее в высоту на 300 локтей, из каменных глыб и свинцу<sup>6</sup>. Затем он приказал возить камни на судах и бросать их в море, пока не подыметесь насыпь над поверхностью воды; на этой насыпи он продолжал постройку стены и вогнал стену в море на три мили. Окончив постройку стены, он повесил в проходе железные ворота и приставил к ним 100 конных стражников, тогда как раньше ему нужно было назначать туда 50 000 войска; выстроил он также там подвижную башню. Хазарскому царю говорили после

---

<sup>6</sup> Баб-ул-Абваб (у персов: Дербенд) — нынешний Дербент, лежащий при Каспийском море. Расположен на отрогах Табасеранских гор и замыкает собою узкую береговую полосу, известную под названием Дербентского прохода; это единственный удобный естественный путь для прохода из Предкавказья в Закавказье. В древние времена здесь происходили постоянные передвижения народов; хазары долгое время отвоевывали у персидских Сассанидов этот проход, который, по уничтожению Сассанидской монархии перешел в руки арабов; полчища Тамерлана проникли через него в Предкавказье, где произошло столкновение их с ордою Тохтамыша. В самом узком месте прохода с давних времен было построено укрепление; еще классические писатели упоминали об Албанских воротах на западном берегу Каспийского моря; армянские историки говорят о Гунском проходе или о вратах Джора, Чога или Чола, через которые гунны проникла в Закавказье. Нынешний Дербент, надо думать, построен на этом самом месте, что отчасти подтверждается названием Дербента на лакском языке — Чуруль, а у даргинцев и кайтахцев он известен под именем Чулли; оба эти наименования сходны с армянским Чога Или Чола. Слово Дербент — персидское (дер — дверь и бенд — преграда, застава); у арабов Дербент называется Баб-ул-абваб (ворота ворот) или Баб-ул-хадид (железные ворота); турецкое название Темир-капыси (железные ворота), грузинское — Дзгвис кари (морские ворота); все эти названия ясно указывают значение города. Основание города, в конце V или начале VI столетия, приписывается персидскому шаху Кубазу, из династии Сассанидов; окончательная постройка стен и цитадели принадлежит сыну его Хосрою I Ануширвану. Джиль или Джилан — прибрежная страна, лежащая у Каспийского моря выше Дейлема.

этого: «Он обманул тебя, отдав за тебя не дочь свою и укрепившись от тебя». Но Хазарец уже ничего не мог поделать против хитрости Ануширвана.

С этого времени прекратились набеги Хазар на Армению, тогда как прежде Хазары постоянно нападали на нее.

(пер. Н. А. Караулова)

Текст воспроизведен по изданию: Сведения арабских писателей о Кавказе, Армении и Азербейджане: IV. Кудама // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа, Вып. 32. Тифлис. 1903

© текст - Караулов Н. А. 1903

© сетевая версия - Thietmar. 2010

© OCR - A-U-L, a-u-l.narod.ru. 2010

© дизайн - Войтехович А. 2001

© СМОМПК. 1903

Текст адаптирован командой «АНТИТОПОР»  
[www.antitopor.ru](http://www.antitopor.ru)